



## COLOCAÇÕES ESPECIALIZADAS NA ÁREA MÉDICA A PARTIR DO CORPUS HOSPITAL NEW AMSTERDAM

Ryan Felipe de Brito Correia<sup>1</sup>; Ma. Ariane D. D. Ribeiro Caldas<sup>2</sup>  
Leila Maria Gumushian Felipini<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Escola Estadual Dr. Luiz Zuiani, Bauru/SP

[ryan.correia1402@hotmail.com](mailto:ryan.correia1402@hotmail.com)

<sup>2</sup>Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita

Filho - [ariane.caldas@unesp.br](mailto:ariane.caldas@unesp.br)

<sup>3</sup>Área de Ciências Humanas e Sociais – Centro Universitário Sagrado Coração

[leila.felipini@unisagrado.edu.br](mailto:leila.felipini@unisagrado.edu.br)

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica com bolsa – PIBIC-EM

Agência de fomento: CNPq

Área do conhecimento: Humanas – Letras-Tradutor

Considerou-se o desafio que é para o aprendiz de uma língua estrangeira se conscientizar da idiomaticidade do idioma sendo estudado, este estudo teve como objetivo geral discutir a Fraseologia, área da Linguística voltada para as combinações lexicais recorrentes, com foco nas colocações especializadas. Sendo objetivos específicos: compilar um corpus a partir das transcrições das legendas em inglês da 1ª temporada da série Hospital New Amsterdam; verificar as palavras-chave da área da saúde e identificar as colocações especializadas cujas bases fossem os 4 substantivos mais recorrentes no corpus e produzir um glossário bilingue, inglês e português brasileiro, contemplando as colocações especializadas identificadas. Para tanto, um corpus foi compilado a partir das transcrições das legendas em inglês dos 22 episódios da 1ª temporada da série Hospital New Amsterdam, transmitidos pela plataforma de streaming Globoplay. Os termos da área da saúde foram identificados, assim como as suas recorrências na transcrição. Desta forma, chegamos aos 4 substantivos mais recorrentes: hospital, patient, doctor e surgery. Em seguida, identificamos 39 colocações que traziam esses substantivos como nóculo base e buscamos por seus equivalentes em língua portuguesa do Brasil presentes nas legendas disponibilizadas pela Globoplay. Foi necessário editarmos algumas traduções, uma vez que é comum na prática da tradução para legendagem que ocorram adequações no conteúdo traduzido. Nesses casos, os equivalentes foram buscados em dicionários bilingues on-line. Como resultado, temos um glossário bilingue, em inglês e português brasileiro, com 25 colocações especializadas da área médica.

Palavras-chave: Linguística de corpus. Corpus. Colocações especializadas. Glossário bilingue. Saúde.